

THƠ NGUYỄN DU

昇龍其一

傘嶺瀘江歲歲同，
白頭猶得見昇龍。
千年巨室成官道，
一片新城沒故宮。
相識美人看抱子，
同遊俠少盡成翁。
關心一夜苦無睡，
短笛聲聲明月中。

PHIÊN ÂM:

THĂNG LONG KỲ 1

Tản Lĩnh Lô Giang tuế tuế đồng
Bạc đầu do đắc kiến Thăng Long
Thiên niên cự thất thành quan đạo
Nhất phiến tân thành một cổ cung
Tương thức mỹ nhân khan bảo tử
Đồng du hiệp thiếu tảo thành ông
Quan tâm nhất dạ khổ vô thụ
Đoàn địch thanh thanh minh nguyệt trung

DỊCH THƠ:

THĂNG LONG KỲ 1

Núi Tân sông Lô vẫn cảnh chung
Bạc đầu còn dịp thấy Thăng Long
Ngàn năm nhà cũ thành quan lộ
Một dãy thành nay thế điện cung
Người đẹp thuở xuân lên chức mẹ
Bạn vui thời trẻ đóng vai ông
Suốt đêm thao thức không an giấc
Tiếng sáo trăng thanh vắng chạnh lòng.

(TÂM MINH dịch thơ)

昇龍其二

古時明月照新城，
猶是昇龍舊帝京。
衢巷四開迷舊跡，
管弦一變雜新聲。
千年富貴供爭奪，
早歲親朋半死生。
世事浮沉休嘆息，
自家頭白亦星星。

PHIÊN ÂM:

THĂNG LONG KỲ 2

Cổ thời minh nguyệt chiếu tân thành
Do thị Thăng Long cựu đế kinh
Cù hạng tứ khai mê cựu tích
Quản huyền nhất biến tạp tân thanh
Thiên niên phú quý cung tranh đoạt
Tảo tuế thân bằng bán tử sinh
Thế sự phù trầm hưu thán tức
Tự gia đầu bạch diệc tinh tinh

DỊCH THƠ:

THĂNG LONG KỲ 2

Thành nay trăng cũ rọi lung linh
Đây vốn Thăng Long chốn đế kinh
Đường ngõ, dấu xưa chìm vết tích
Sáo đàn, điệu mới rộn âm thanh
Ngàn năm phú quý còn tranh mãi
Một thuở bạn bè đã mất nhanh
Thế sự nổi chìm đừng trách cứ
Bạc phơ tóc cũng trắng đầu mình.

(TÂM MINH dịch thơ)